10 Español

Boletín informativo de la ciudad

IGA

Iga Shi Tabunka Kyōsei Center　Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai　Guía para la vida cotidiana (Español)

Publicado y editado por Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai （070-4455-4900） e Iga Shi Tabunka Kyōsei Ka （0595-22-9702）

Los artículos publicados en este boletín se han tomado de la revista oficial “Kōhō Iga” y otras publicaciones. Vea los boletines entre otros por la página web.

Población de Iga： 82,368 habitantes / Población de extranjeros： 6,412 habitantes que es el 7.78% de la población (Agosto 2026)

Información お知らせ

Se ha modificado el horario de atención de las ventanillas administrativas



伊賀市役所の窓口などの時間が変わりました

Desde el 1 de septiembre de 2026, el nuevo horario de atención en la municipalidad es desde las ***9:00 a 16:30***. Este cambio aplicó al edificio central de la municipalidad, donde se encuentra la ***ventanilla de Tabunka Kyōsei Ka***; a las sucursales; a las ventanillas administrativas dentro del edificio Haitopia, donde funciona en el 4to piso el ***Iga Shi Tabunka Kyōsei Center***; y al edificio de gestión de la planta de tratamiento de agua potable de Yumegaoka. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Sobre las nuevas tarifas migratorias 在留許可の手数料が高くなります

A partir del 1 de octubre de 2026, las tarifas relacionadas con los trámites de residencia para ciudadanos extranjeros cambiarán. *(Para las solicitudes aceptadas hasta el 30 de septiembre de 2026, se aplicarán las tarifas vigentes antes de la modificación, incluso si la fecha de aprobación es el 1 de octubre o posterior).* Para obtener información sobre reducciones o exenciones de tarifas aplicables a partir del 1 de octubre de 2026, consulte el sitio web oficial de la Agencia de Servicios de Inmigración de Japón.

https://www.moj.go.jp/isa/01_00644.html

***Fuente:**
Sitio web de la Agencia de Servicios de Inmigración (extracto parcial y texto editado)

Tabla de tarifas migratorias (Revisión de tarifas según la nueva ley de inmigración)

Tarifas antes del cambio de la nueva ley			Tarifas actuales con la nueva ley		
Para cambio de estatus de residencia o para renovación del período de residencia	Ventanilla	￥6,000	Menos de 3 meses	Ventanilla	￥10, 000
				En línea	￥10, 000
			De 3 meses a menos de 6 meses	Ventanilla	￥18, 000
				En línea	￥15, 000
			De 6 meses a menos de 1 año	Ventanilla	￥25, 000
				En línea	￥21, 000
			1 año	Ventanilla	￥33, 000
				En línea	￥27,000
			Más de 1 año a menos de 3 años	Ventanilla	￥48, 000
				En línea	￥42, 000
			De 3 años a menos de 5 años	Ventanilla	￥64,000
				En línea	￥56,000
			Más de 5 años	Ventanilla	￥75,000
	En línea	￥5,500		En línea	￥65,000
Residencia Permanente	Ventanilla	￥10,000	Residencia Permanente	Ventanilla	￥200,000

Ueno Tenjin Matsuri -Un festival con más de 400 años de tradición

上野天神祭り

Los días ***23, 24 y 25 de octubre*** se llevará a cabo el “Ueno Tenjin Matsuri”. Un festival con larga tradición, que al día de hoy se disfruta enormemente, con desfiles de nueve DANJIRI (carrozas festivas tradicionales) y ONI GYŌRETSU (desfiles tradicionales) acompañados de hermosa música festiva.

La procesión del DANJIRI del festival Ueno Tenjin fue declarada Patrimonio cultural Inmaterial de la UNESCO en 2016. En este año se conmemora el décimo aniversario de dicha declaración. Participe de este evento que es reconocido mundialmente.

※*Puede haber variaciones sin aviso en los contenidos, lugares, etc. Véa más detalles y horarios en la página web oficial del “Ueno Tenjin Matsuri”.* https://ueno-tenjin-matsuri.jp/

【Mayores Informes】Ueno Tenjin Matsuri Chiiki Shinkō Jikkō Iin kai ☎ 0595-21-0527
Iga Ueno Kankō Kyōkai ☎0595-26-7788



IMPORTANTE:

☞Pedimos su comprensión porque durante estas fechas habrá **regulación en el tráfico** entre el Ginza Dōri y sus alrededores. véa más detalles en la página 10 del “Kōhō Iga”. Mes 10. ☞Pedimos su colaboración en el uso de transporte público debido a la congestión.

Impuesto del Mes 今月の納税

Shikenmin Zei Shinrin Kankyō Zei Impuesto residencial y ambiental (3er periodo), **Kokumin Kenkō Hoken Zei** Impuesto del seguro de salud (4to periodo),
【Plazo de pago】2 de Noviembre 【Informes】Shū Zei Ka ☎0595-22-9612

Vacunas contra la Influenza y el COVID-19 インフルエンザ・コロナウイルスの予防接種を受けましょう

Los niños pequeños, ancianos y quienes tengan alguna enfermedad crónica, si se contagian con las epidemias pueden enfermarse gravemente. Para prevenir es recomendable vacunarse.

【Informes】Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653

	Vacuna para infantes (Influenza)	Vacuna para personas de la tercera edad (influenza)	Vacuna para personas de la tercera edad (COVID-19)
Periodo que cubre los gastos	15 de octubre de 2026 hasta el 31 de enero de 2027		1 de octubre de 2026 hasta el 31 de enero de 2027
Para las personas	Nacidas después del día 2 de abril de 2020 y que sean residentes de la ciudad de Iga.	Residentes de la ciudad de Iga: ①Con más de 65 años de edad. ②Personas con más de 60 años y menos de 65 años de edad, portadores de carnet de deficiencia categoría 1 o por enfermedad cardiaca, riñon, aparato respiratorio o baja inmunidad.	
Llevar	Libreta materno-infantil (boshi techō), Maina Hokenshō o Shikaku Kakuninshō	Maina Hokenshō o Shikaku Kakuninshō	
Vacuna en institución médica dentro de la ciudad de Iga	Llame a la institución médica de su preferencia y saque una cita. El valor de la ayuda (¥1500) ya estará descontado en el valor que vaya a pagar en la ventanilla del hospital. (Ayuda válida:hasta 2 dosis)	Llame a la institución médica de su preferencia y saque una cita. Pagar en la ventanilla del hospital ¥1500 por la vacuna de influenza y ¥4000 por la vacuna contra el COVID-19 (el valor de la ayuda respectivamente de ¥2856 por la influenza y ¥11600 por la del COVID-19 ya está descontado). ※Ayuda válida por sólo 1 dosis	
Vacuna en institución médica fuera de la ciudad de Iga	Si se aplica la vacuna fuera de la ciudad de Iga, deberá solicitar una parte del reembolso por la vacuna aplicada. El valor menor. (Ayuda: ¥1,500 por dosis, hasta 2 dosis) ※La parte que puede ser reembolsada puede ser los ¥1500 o el valor de pago de la vacuna.	Si desea vacunarse fuera de la ciudad, comuníquese 2 semanas antes de vacunarse con la respectiva sección “Kenkō Suishin Ka”. ※**Ciudades Dentro de la provincia de Mie:** Recibirá un formulario previo de consulta. ※**Ciudades Fuera de la provincia de Mie:** Se emitirá una carta de solicitud hacia la institución médica que eligió. ☞En este caso puede solicitar a través del código que se muestra a continuación. Aplicada la vacuna, solicite una parte del reembolso por la vacuna.	
	Para realizar la solicitud de reembolso presente: ☑Recibo de pago por la vacuna aplicada ☑Libreta del banco o alguna prueba de su cuenta bancaria. 【Fecha límite de solicitud】Hasta el 26 de febrero de 2027		



Se amplía el plazo para solicitar la beca de estudios llamada “Hitori hitori ga kagayaku Iga shi Shōgakukin”



「一人ひとりが輝く伊賀市奨学金」の再募集があります

Si no logró solicitar ésta beca en el mes de junio. Ahora tiene la oportunidad para poder solicitarla.

【Periodo de solicitud】 ***del 5 al 23 de octubre.***

Para los **requisitos** aplica que el estudiante y sus padres sean residententes de Iga (incluye si cambiaron de dirección para estudiar), debe ser estudiante de secundaria superior, instituto o universidad, debe tener máximo 29 años al 1 de abril del 2026 y por último el solicitante y sus familiares no deben tener impuesto proporcional de la renta (Shotoku wari) del año 2026, en total menos de 10 mil yenes.

Valores a recibir:

- Estudiante de secundaria superior, escuela superior especializada, etc : ¥72,000 anuales. (más ¥10 mil al ingresar)
- Estudiante de universidad o universidad corto período, instituto, etc : ¥84,000 anuales.

Para mayores detalles consulte directamente: Kyōiku Sōmu Ka ☎ 0595-22-9644

Inscripciones para los departamentos de la prefectura 県営住宅の申し込み者募集

Se puede solicitar 4 veces al año durante los meses de ***abril, julio, octubre y enero de 2027***



Los requisitos generales son los siguientes:

①Tener necesidad de una vivienda.
②Planes de vivir con familia.
③Sus ingresos deben cumplir las condiciones para acceder a una vivienda pública.
④No tener deudas caso haya vivido anteriormente en el departamento de la prefectura.
⑤No estar retrasado en el pago de los impuestos.
⑥Tener un contacto en caso de alguna emergencia.
⑦El solicitante o futuro morador no debe tener conexiones con grupos violentos o pandillas.

※**Adquiera** los formularios en la Oficina de la prefectura ***(Ken Chōsha) 6to piso***, rellénelos y envíelos por correo.

【Solicitud e Informes】

Iga Nanbu Fudōsan Jigyō Kyōdō Kumiai

☎ 059-221-6171

Información médica y de salud 医療と健康

Control del desarrollo infantil 子どもの健診と相談



Le enviaremos un comunicado cuando los niños estén en la edad para realizarlo con la respectiva fecha.
【Mayores informes】Control del desarrollo infantil ➡ Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556
Consulta sobre infantes ➡ Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Control del año y medio	8 de octubre y 5 de noviembre	Recepción de 13:00 a 14:30 En Haitopia Iga 4to piso	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario rellenados, etc.
Control de los 3 años	20 de octubre y 17 de noviembre		
Consulta sobre infantes	2, 5, 21 de octubre y 2, 6, 18 de noviembre	Puede hacer una evaluación física o consultar sobre nutrición, etc. Para más detalles consulte el “Kōhō Iga” o la página web oficial.	

Emergencias y asistencia médica 救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, en lo posible consulte con su médico de cabecera. Si se enferma en dias festivos o por la noche, consulte las siguientes opciones. Llame a la institución médica antes de ir y lleve su “maina hokenshō” y/o documentos pertinentes.

◆Clínica de emergencia de Iga ☎ **0595-22-9990**
(Iga Shi Ōkyū Shinryōjo)
【Departamento clínico】Medicina General y Pediatría
【Dirección】Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (a lado del hospital Okanami)
【Horario】Lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆Centro de información médica de Mie ☎ **059-229-1199**
(Mie Ken Kyūkyū Iryō Jōhō Sentā)



Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Dial de atención médica infantil de Mie ☎ **#8000**
(Mie Kodomo Iryō Dial) Puede consultar en japonés y en 22 idiomas sobre accidentes o enfermedades repentinas en los niños.
【Horario】Lunes a sábado 19:00-8:00 del día siguiente/
Domingo y feriados 8:00-8:00 del día siguiente.

◆Consulta sobre tratamiento médico ☎ **0120-4199-22**
(Iga Shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)
Puede realizar consultas gratuitas sobre salud física y mental las 24 horas.

◆Hospitales de turno	Horario de atención (todos cierran a la mañana siguiente)		
Hospital Ueno Shimin ☎0595-24-1111	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Lunes	Miércoles	Domingos y feriados
	17:00 - 9:00	17:00 - 8:45	9:00 - 8:45

Octubre

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Okanami/Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Okanami/Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Ventanilla de consultas 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria.
Las consultas son gratuitas. *(Dependiendo del contenido es posible que no podamos brindar asesoría)*

■Municipalidad de Iga Tabunka Kyōsei Ka ☎0595-22-9702
【Horario】Lunes a viernes 9:00 a 16:30
【Dirección】Iga Shi Shijuku Chō 3184, 2do piso

■Iga Shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629
【Horario】Lunes a viernes 9:00 a 16:30
【Dirección】Iga Shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4to piso

Consultas con notario público (Gyōsei Shoshi Sōdan)

Puede consultar sobre estados de residencia, matrimonios internacionales entre otros temas.
Haga una reserva al ☎0595-22-9702
【Fecha】Jueves 5 de noviembre, de 13：30 a 16:00
【Lugar】En la municipalidad :Tabunka Kyōsei Ka

Cursos de Japonés 勉強のご案内

※Para obtener más detalles consulte la página web, facebook o llame por teléfono.

Refuerzo Escolar
Sasayuri Kyōshitsu
ささゆり 教室

No hay clases el 24 de octubre

Clases para reforzar lo aprendido en la escuela para estudiantes a partir del 5to de primaria hasta 3ero de secundaria.
（Se requiere inscripción previa）
【Horario】Sábados de 14:00 a 16:00
【Lugar】Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2 do piso
【Costo】200 yenes por clase
【Informes】Iga no Tsutamaru
☎0595-23-0912 📞080-3590-7612

Curso de Japonés
Iga Nihongo no Kai
伊賀 日本語の会

No hay clases el 24 de octubre

Clases para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei (JLPT)
【Horarios】Miércoles de 19:30 a 20:40
Sábados de 19:00 a 20:30
【Lugar】Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2do piso
【Costo】200 yenes por clase
【Informes】Jimukyoku
📞 090-3425-7099

Clases para el aprendizaje de kanji
Kanji Kyōshitsu
漢字 教 室

Clases para practicar los kanji aprendidos en la escuela para estudiantes de 1er grado a 4to grado de primaria.
（Se requiere inscripción previa）
【Horario】Miércoles de 15:30 a 16:30
【Lugar】 Haitopia 4to piso
【Costo】 300 yenes mensuales
【Informes】Kokusai Kōryu Kyōkai
📞 070-4455-4900

Información para la prevención de desastres 防災情報

¡Atención ante el riesgo de inundaciones por lluvias intensas!
Evite el uso de vehículos, hacerlo bajo estas condiciones es sumamente peligroso.

大雨で「浸水」に注意！車の運転は特に危険！

Durante este verano, Japón ha sufrido graves daños debido a "lluvias torrenciales récord en períodos cortos de tiempo", un fenómeno en el que se precipita un gran volumen de agua en un lapso muy corto. Es probable que hayan visto en los medios de comunicación cómo las vías públicas quedan completamente anegadas por las inundaciones. Conducir por zonas con acumulación de agua representa un peligro extremo. Si el nivel del agua llega a cubrir hasta la mitad de las llantas, el motor podría apagarse o el vehículo podría flotar y ser arrastrado por la corriente. Se debe evitar estrictamente el ingreso a pasos subterráneos (túneles o viaductos), ya que son zonas altamente propensas a inundarse. Ante una alerta por lluvias intensas, la medida de seguridad más efectiva es abstenerse de salir en un vehículo. Si se encuentra conduciendo y percibe alguna situación de riesgo, estacione el vehículo en un lugar seguro y considere evacuar hacia un edificio elevado.

【Mayores informes】 Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎0595-22-9640

Avisos お知らせ

Encienda las luces del carro un poco más temprano al atardecer

夕方は早めに“ライト”をつけてください

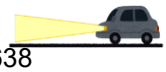
【Período de la campaña】**1 de octubre al 31 de diciembre**

Durante este periodo los accidentes tienden a aumentar al atardecer, especialmente desde octubre que es cuando oscurece más rápido, coincidiendo con el horario de salida del trabajo o escuela. Se necesita tener mucho cuidado.

Carros, motos y bicicletas Encienda las luces con anticipación al atardecer o el clima no sea favorable.

Si por el sentido contrario no viene carro, encienda las luces altas y de la misma forma bajémoslas si en el sentido contrario se acerca un carro. Reduzca la velocidad para poder reaccionar ante cualquier imprevisto.

Peatones y ciclistas Se recomienda usar luz LED y productos para la reflexión de luz, como un cordón o brazalete. Opte por el uso de prendas de colores claros y brillantes que faciliten ser visto en la oscuridad. Si va a manejar bicicleta prenda la luz más temprano.



【Informes】Kurashi Anzen Ka ☎ 0595-22-9638

Sobre la tarifa básica del agua



水道の基本料金を2か月間半額にします

Debido al aumento del costo de vida, para reducir la carga económica, la **tarifa básica** del agua será automáticamente **gratuita durante 2 meses** para todos los usuarios del suministro de agua. Es aplicable para el consumo de octubre hasta noviembre reflejado en las facturas que se pagan en noviembre y diciembre.

Importante: En el aviso de la lectura del medidor aparecerá el precio normal, pero en la factura final se cobrará el monto con el descuento aplicado.

Tamaño del medidor	Valor base que se descuentan	
	Por 1 mes	Por 2 meses
13mm	330 yenes	660 yenes
20mm	495 yenes	990 yenes
25mm	1,100 yenes	2,200 yenes

Informes: Keiei Kikaku Ka ☎ 0595-24-0003

Cómo desechar pequeños productos electrónicos que tienen pilas Li-Ion

リチウムイオン電池が入っている小さな電気製品のごみの出し方



Las pilas de Li-Ion, que se utilizan como baterías recargables en los productos electrónicos, se ha convertido en un problema cada vez mayor a nivel nacional, causando incendios al desecharse de forma incorrecta. Debido a que los trabajadores salen lastimados y las instalaciones quedan dañadas, por lo que se dificulta la correcta eliminación de la basura.

Siga las instrucciones a continuación al desechar productos electrónicos con pilas Li-Ion:

1.No retire la bateria Li-Ion de los pequeños productos electrónicos, deséchelos en las cajas de recolección específicas que se encuentra en la municipalidad, en cada chiiku shimin center, sucursales, entre otros.

2.Las pilas de Li-Ion hinchadas presentan un alto riesgo de explotar o de prenderse fuego si reciben un impacto, por motivos de seguridad, primero comuníquese con “Sakura Recycle Center” y llévelas directamente hasta ahí.

※*Sólo para el distrito de Aoyama comuníquese con Iga Nambu Kankyō Eisei Kumiai.*

【Informes】 Sakura Recycle Center ☎ 0595-20-9272

Salario mínimo en la prefectura de Mie

三重県の最低賃金

A partir del 1 de octubre del 2026, el salario mínimo por hora será **1,143 yenes** (aumento de 56 yenes) en la prefectura de Mie.

Independientemente de la edad, tipo de contrato (arubaito o part time, etc). Este monto es para todos. Excepto para los trabajadores que trabajan en áreas industriales específicas.



【Mayores informes】

Mie Rōdō Kyoku ☎ 059-226-2108

Iga Rōdō Kijun Kantoku Sho ☎ 0595-21-0802

Semana de la lectura de otoño

秋の読書週間

Del 27 de octubre hasta el 9 de noviembre se celebra la “semana de la lectura de otoño”.

Debido al desarrollo de los medios electrónicos el flujo de información a nivel mundial ha cambiado drásticamente. Sin embargo los libros continuan desempeñando un papel importante, enriqueciendo y desenvolviendo la imaginación del ser humano.

La biblioteca dispone de libros digitales a los que puede acceder desde internet mediante su teléfono celular, computadora o tablet.

Aproveche la semana de la lectura y disfrute de los libros de su preferencia.



【Informes】Shōgai Gakushū Ka ☎ 0595-22-9679